

**Traduire les références culturelles irlandaises dans
A Star Called Henry de Roddy Doyle :
un équilibre fragile entre explicitation et
préservation de l'implicite culturel**

Marion Beaujard

Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle

marion.beaujard@univ-paris3.fr

Introduction:

L'explicitation - définitions

- ▶ "Explicitation is the technique of making explicit in the target text information that is implicit in the source text." (Kinga Klaudy, 1998: 80)
- ▶ "Certes la clarification est inhérente à l'acte de traduction, dans la mesure où *tout* acte de traduire est explicitant. Mais cela peut signifier deux choses bien différentes. **L'explicitation peut être la manifestation de quelque chose qui n'est pas apparent, mais celé ou réprimé, dans l'original.** La traduction, par son propre mouvement, met au jour cet élément. [...] **Mais en un sens négatif, l'explicitation vise à rendre "clair" ce qui ne l'est pas et ne veut pas l'être dans l'original.**" (Berman, 1999: 55)

Introduction

Le parti pris du traducteur

"J'envisageais un lecteur connaissant peu ou pas l'histoire de l'Irlande."

"Je tâche de ne pas sur-expliquer, de laisser l'implicite tel que souhaité par l'auteur. Il faut parfois jongler pour que le lecteur ne s'égaré pas, mais il faut aussi que le lecteur soit incité à effectuer ses propres recherches. Lire ce style de roman suppose un intérêt actif, pas seulement une attitude passive et consommatrice."

(Johan Frederik Hel-Guedj, 12/09/2012)

Introduction

Le point de vue de l'auteur

“I tried to be as clear as possible but there's nothing worse than – oh Christ **if every time Henry came across a real historical figure he gave a little brief synopsis of their career to date before they're executed, it'd be terrible!** I think in a way you try to **incorporate little bits of information into the story [...].**”

(Roddy Doyle, 21/11/2012)

I. Les explicitations

A) Les différents procédés : Exemples 1 à 4

- ▶ Get rid of the beads and pick up your rifles ! (112)
- ▶ Was I a tiny Fenian? A Sinn Féiner ? (51)
- ▶ And go out across the haggard so you're not seen from the gate (215)
- ▶ Stephen's Green (109, 117)

I. Les explicitations

A) Les différents procédés : Exemples 1 et 2

► Explicitation par hyponymisation:

Get rid of the beads and pick up your rifles ! (112)

Débarrassez vous de ces chapelets et ramassez vos fusils ! (170)

► Explicitation par note de bas de page:

Was I a tiny Fenian? A Sinn Féiner ? (51)

Etais-je déjà un petit Fenian*? Un membre du Sinn Féin?

**Fenian*. Membre de la Fraternité républicaine irlandaise, mouvement fondé en 1858 aux Etats-Unis, qui se donnait pour but de lutter pour l'indépendance de l'Irlande. (N.d.T.) (83)

I. Les explicitations

A) Les différents procédés : Exemples 3 et 4

► Explicitation par substitution d'une paraphrase explicative:

And go out across the haggard so you're not seen from the gate (215)

Et sortez de l'autre côté, par la petite basse-cour derrière la ferme, qu'on ne vous voie pas du portail (317)

► Explicitation par incrémentialisation:

Stephen's Green (109, 117)

le parc de Stephen's Green (156, 177)

I. Les explicitations

B) Combinaison de procédés: Exemple 5

The starry plough on
everything you mean. (90)

Autrement dit, si je te suis, le
drapeau du Grand Chariot va
flotter partout (137)



II. Des explicitations mesurées et justifiées

A) Expliciter un minimum pour éviter les confusions:

Exemples 6 et 7

► **bang in the middle of Monto**
(14)

en plein milieu du quartier de
Monto (30)

► **She'd told him about the
town in Galway she'd come
from, the last town before
Boston (25)**

Elle lui avait parlé du bourg du
comté de Galway d'où elle
était originaire, la dernière
petite ville avant Boston (46)

II. Des explicitations mesurées et justifiées

B) Explicitation et exotisation: Exemples 8 et 9

► **The Defence of the Realm Act – Big DORA – was swung threateningly all over the country. (186)**

Dans tout le pays, on brandissait la menace de l'ordonnance d'août 1914 – le **Defence Of Realm Act**, la Grande DORA (274)

► **I could tell from the back of his head, he was one of the Christian Brothers' boys, here to die for Ireland, dying to please his betters (89)**

À sa nuque, je reconnaissais en lui un membre de l'ordre des **Christian Brothers**, venu mourir ici pour l'Irlande, pour faire plaisir à ses supérieurs (136)

III. Préservation de l'implicite

A) La traduction littérale : Exemples 10 et 11

► They clanged their new hats with wooden spoons and spatulas – *Oh, thunder and lightning is no lark* – and they sang into the flames – *When Dubellin City is in the dark.* (116)

Elles tapaient sur leurs nouveaux couvre-chefs avec des cuillers et des spatules en bois – *Oh l'éclair et le tonnerre ça n'a rien à voir avec l'alouette* – et elles chantaient dans les flammes – *quand Dubellin City est dans le noir.* (175)

► I saw eyes shine and moisten... *We hereby proclaim the Irish Republic as a Sovereign Independent State, and we pledge our lives and the lives of our comrades-in-arms to the cause of its freedom.* (95)

Je vis des yeux briller, humides... *Par la présente, nous proclamons la République d'Irlande Etat souverain et indépendant, et nous engageons nos vies et les vies de nos frères d'armes dans la cause de sa liberté.* (146)

III. Préservation de l'implicite

B) Le report

▶ **The men held up a Union Jack (83)**

Les hommes brandissaient l'Union Jack (128)

▶ **I could hear [...] sniper fire from Trinity College (115)**

J'entendais clairement [...] les coups de feu des tireurs embusqués, en provenance de Trinity College (174)

▶ **Burgh Quay Music Hall (118) (178)**

▶ **Probably from Boland's Bakery, or the Four Courts (91)**

Probablement en provenance de la boulangerie Boland, ou de Four Courts (139)

▶ **Me and jack just had to look in the door of a céili or concert (176)**

Jack et moi, nous n'avions qu'à jeter un œil par la porte d'un céili ou d'un concert (262)

IV. Les limites du projet traductif

Les différents types d'explicitation

Explicitation can take three forms in a translation: something is expressed in the translation which was not in the original, something which was implied or understood through presupposition in the source text is overtly expressed in the translation, or an element in the source text is given greater importance in the translation through focus, emphasis, or lexical choice.

(Séguinot, 1988 : 108)

IV. Les limites du projet traductif

A) De l'explicitation à la réécriture: Exemple 12

► I saw people across the street, on the corner of North Earl Street, looking up at the men on the roof, the old boys from St Enda's, Pearse's school. (91)

Je vis des gens de l'autre côté de la chaussée, à l'angle de North Earl Street, qui levaient le nez vers les hommes postés sur le toit, les anciens élèves de St. Enda of Aran, l'école fondée par Pearse et son frère. (138)

IV. Les limites du projet traductif

B) Les notes de bas de page

► **The Poddle and the Hangman's Stream, the Bradoge and the Cemetery Drain. (25)**

La Poddle River et le Hangman's Stream*, le Bradoge et le Cemetery Drain*.

**Hangman's Stream*: le ruisseau du Bourreau. (N.d.T.) / **Cemetery Drain*: l'égout du Cimetière. (N.d.T.) (45)

► **Granny Nash was too busy with her head in *Knockagow* and *Bleak House*. (33)**

Elle était trop absorbée par Knockagow* et Bleak House*

**Knockagow ou Les Maisons de Tipperary*, ouvrage de Charles Joseph Kickham, publié en 1879. (N.d.T.) / **Bleak House*, roman de Charles Dickens paru en France sous le titre de *La Maison d'Aprè-vent*. (N.d.T.) (56)

► **A thing called Sinn Féin was mentioned. The name Carson was followed by curses or spitting. And Home Rule. (70)**

On parlait d'un certain Sinn Féin. Le nom de Carson était suivi de jurons et de crachats. Ainsi d'ailleurs que celui de Home Rule*.

**Home Rule*. Loi de 1912 accordant l'autonomie politique à l'Irlande. Deux projets avaient été présentés et rejetés par le Parlement britannique en 1886 et 1893. (N.d.T.) (110)

IV. Les limites du projet traductif

B) Les notes de bas de page: la position du traducteur

C'est une option que je ne prends jamais ou presque jamais dans un roman. Ces notes ne sont pas mon choix, mais celui de l'éditeur.

(Johan Frederik Hel-Guedj, 12/09/2012)

Conclusion

La traduction comme compromis

Dans la mesure où cette dénomination renvoie à une réalité propre à la culture du texte original à traduire, le traducteur va se lancer dans un **processus de négociation** dans le but de parvenir au meilleur **compromis** possible. Les possibilités qui s'offrent à lui vont du report pur et simple, c'est-à-dire un emprunt ponctuel, jusqu'à la transposition qui est une véritable transplantation de la réalité désignée dans la culture d'accueil.

(Durieux, 2010 : 25)

Conclusion

Le point de vue de l'auteur

"When I'm working on a book, [...] I try to make it as clear as I possibly can, [...] but if I jump ahead and start anticipating people reading it, if I remember that for example I gave a reading in San Francisco seven years ago and there was a great crowd there, if I start thinking of those people, **some of its content would probably drop away because I would be thinking of people whose English is thousands of miles away.** And the same if [...] I **start visualizing reading my work in French,** somehow or other, **I'd begin to neutralise the language a bit.**"

(Roddy Doyle, 21/11/2012)

Bibliographie

- Ballard, Michel, “Les stratégies de traduction des désignateurs de référents culturels“, in Ballard, Michel (ed.), *La traduction, contact de langues et de cultures*, Arras, Artois presses université, 2005.
- Berman, Antoine, *La traduction et la lettre ou L'auberge du lointain*, Paris, Éd. du Seuil, 1999.
- Doyle, Roddy, *A Star Called Henry*, London, Vintage, 1999.
- Doyle, Roddy, *La Légende d'Henry Smart*, Traduction de Johan-Frederik Hel-Guedj, Paris, Editions Denoël, 2000.
- Durieux, Christine, « Traduire l'intraduisible : négocier un compromis », *Meta: journal des traducteurs*, vol. 55, n°1, 2010, p. 23-30.
- Klaudy, Kinga, “Explicitation“, in Baker, Mona, Malmkjaer, Kirsten, *Routledge encyclopedia of translation studies*, London New York, Routledge, 1998.
- Nord, Christiane, “Making Otherness Accessible: Functionality and Skopos in the Translation of New Testament Texts“, *Meta, journal des traducteurs*, vol. 50, N°3, 2005, pp. 868-880.
- Séguinot, Candace, “Pragmatics and the Explicitation Hypothesis“, *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, Vol. 1, n° 2, 2e semestre 1988, p. 106-113